



# PROJET ERASMUS+ EUNIVERCINÉ

## RAPPORT D'ACTIVITÉS PREMIÈRE ANNÉE (2022-2023)

**Eu**  
NIVERCINÉ

**l'Europe du cinéma**

**Erasmus+**

Enrichit les vies, ouvre les esprits.



Cofinancé par  
l'Union européenne

© FNCE - Nantes Université

# TABLE DES MATIÈRES

## **PARTIE 1 - PRÉSENTATION DU PROJET EUNIVERCINÉ**

EUniverciné en quelques mots

Les objectifs du projet

L'organisation de la formation

## **PARTIE 2 - BILAN DES ACTIVITÉS RÉALISÉES EN 2022-23**

L'expérimentation du e-jury étudiant international EUniverciné

Bilan du e-jury étudiant international EUniverciné

Bilan du consortium

## **PARTIE 3 - LES PRODUCTIONS RÉALISÉES**

Productions du premier module de travail : Gestion du projet

Productions du second module : Conception d'un programme de formation

Productions du troisième module : Expérimentation du e-jury étudiant

Productions du dernier module : Communication et dissémination

## **PARTIE 4 - CONCLUSIONS ET PROJECTIONS POUR 2023-2024**

*Le projet Erasmus+ EUniverciné est financé avec le soutien de l'Union Européenne dans le cadre du programme Erasmus + 2021.*

*“Les points de vue et avis exprimés n’engagent que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement ceux de l’Union européenne ou de l’Agence exécutive européenne pour l’éducation et la culture (EACEA). Ni l’Union européenne ni l’EACEA ne sauraient en être tenues pour responsables.”*

---

# PRÉSENTATION DU PROJET EUNIVERCINÉ

L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers  
la jeune création cinématographique

## EUNIVERCINÉ EN QUELQUES MOTS



**Durée** : 2 ans (septembre 2022 – septembre 2024)



**Programme de formation** autour du concept de jury international de festival de cinéma (en lien avec les **festivals Univerciné** à Nantes)



### Consortium de 6 universités :

- France : Nantes Université (pilote)
- Italie : Université de Gênes, Université pour étrangers de Pérouse, Rome La Sapienza
- Autriche : Université d'Innsbruck
- Bosnie-Herzégovine : Université de Banja Luka



**Budget** : 250 000 EUR



**Mots clés** : cinéma européen, multilinguisme, interdisciplinarité, interculturel, formation, hybride, innovation, intelligence collaborative, évolution



### 4 modules de travail :

- Management
- Conception d'un programme de formation
- Expérimentation du e-jury étudiant
- Communication & Dissémination



Università  
di Genova



Università  
per Stranieri  
di Perugia

AMBASCIATRICE DELL'ITALIA NEL MONDO



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ  
UNIVERSITY OF BANJA LUKA

## LES OBJECTIFS DU PROJET

Le projet EUniverciné vise à co-développer une formation **internationale, dynamique** et **innovante**, mise au service de l'étude et de la valorisation du cinéma européen, grâce à une collaboration durable entre les universités et leurs réseaux culturels et socio-économiques.

La formation propose un accès à la cinématographie européenne contemporaine, une initiation à la pratique du sous-titrage de films, la sensibilisation à la recherche à travers l'étude d'une création cinématographique, en collaboration avec les professionnels du secteur audiovisuel et les spécialistes de différentes aires culturelles européennes.

Les principaux objectifs du projet sont les suivants:

- **Démocratiser** et **élargir** l'accès au jeune cinéma européen dans l'enseignement supérieur
- **Sensibiliser** le public étudiant à la **diversité culturelle** et artistique européenne et au **pluralisme linguistique**
- Contribuer à la **pluridisciplinarité** des offres de formation en pérennisant un programme de formation au et par le cinéma
- Renforcer l'acquisition, par les étudiants, des **compétences** linguistiques, interculturelles, numériques et transversales nécessaires pour leur employabilité, leur compréhension des sociétés contemporaines et leur participation citoyenne



## L'ORGANISATION DE LA FORMATION

Pour les étudiants et étudiantes qui constituent le jury EUniverciné, la formation se déroule sur plusieurs mois et s'aligne sur leurs calendriers universitaires. Ainsi, de décembre à juin, ils suivent **quatre phases de façon hybride** :

### 6-11 décembre 2022

Découverte du festival de cinéma  
Univerciné britannique  
Formation aux techniques de sous-  
titrage de film

*Nantes Université*

### Janvier - Mars 2023

Sous-titrage collectif du film *Vetro* de  
Domenico Croce : de l'italien au  
français, à l'allemand et au serbo-  
bosnien

*En distanciel*

### Mars 2023

Visionnage via FestivalScope des 5  
films en compétition au Festival  
Univerciné italien 2023  
Délibération collective et attribution du  
Prix EUniverciné

*En distanciel*

### 13-17 juin 2023

Masterclass autour du Prix  
EUniverciné (*Amanda*, Carolina Cavalli)  
Journées d'étude internationales  
Retours sur expérience

*Université pour étrangers de Pérouse*



Le programme de formation EUniverciné s'adresse à **tout étudiant ou étudiante en première ou deuxième année de Master inscrit dans l'une des six universités partenaires** : Nantes Université (France), Université La Sapienza de Rome (Italie), Université de Gênes (Italie), Université pour étrangers de Pérouse (Italie), Université de Banja Luka (Bosnie-Herzégovine) et Université d'Innsbruck (Autriche).

Les **pré-requis pour l'intégration de ce programme de formation** sont les suivants : maîtrise (niveau B1 minimum) de deux langues européennes : italien et français, intérêt et curiosité prononcés pour le cinéma et la traduction audiovisuelle (la formation ne requiert cependant pas de compétences et connaissances cinématographiques préalables), motivation forte pour la communication internationale et les relations interculturelles notamment en contexte européen, et capacités d'investissement constant et durable dans les phases du projet (à concilier avec les contraintes de l'année universitaire). La sélection est prévue au mois de septembre après diffusion d'un appel à candidatures et d'un entretien auprès des candidats pré-sélectionnés. Lors de la sélection des candidats, le consortium est particulièrement sensible aux questions d'accessibilité et d'inclusion.

EUniverciné permet aux étudiants de vivre premièrement une **immersion** dans des festivals de cinéma européen (Univerciné, Cinéma katorza, Nantes). Encadrés par des enseignants qualifiés, les étudiants suivent une formation au **sous-titrage audiovisuel** avant d'eux-mêmes sous-titrer un film collectivement en vue de sa projection sur un festival Univerciné italien. La formation EUniverciné permet aux étudiants d'**expérimenter un rôle de e-jury international de cinéma européen**, en **visionnant** la compétition d'Univerciné italien, et en **primant**, suite à deux phases de délibération, un film de ce festival. Enfin, la formation a aussi pour objectif de sensibiliser les étudiants à la recherche à travers des **journées d'études scientifiques et culturelles** (dans une université partenaire) ainsi qu'une **masterclass** autour du film primé, en présence de l'équipe artistique du film.

Ce programme permet à des étudiants de l'enseignement supérieur d'être de **véritables acteurs** d'une négociation inter-linguistique et interculturelle internationale, de renforcer leur compréhension des valeurs communes et des sociétés contemporaines européennes ainsi que leur engagement citoyen actif.



# BILAN DES ACTIVITÉS RÉALISÉES EN 2022-23

L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers  
la jeune création cinématographique

La première année du projet s'est focalisée sur :

- La conception du **programme de formation EUniverciné** (et son suivi) par une équipe d'enseignants-chercheurs des 6 universités partenaires
- L'**expérimentation du premier e-jury étudiant international EUniverciné** à travers leur participation aux quatre phases successives du programme de formation EUniverciné
- La production d'un **plan de dissémination**, en italien, français et anglais ainsi que d'outils de communication associés au projet européen (site web, blog)

## L'EXPÉRIMENTATION DU E-JURY ÉTUDIANT INTERNATIONAL EUNIVERCINÉ

### Sélection des étudiants du e-jury étudiant EUniverciné

En novembre 2022, le consortium a procédé à la sélection des étudiants pour la constitution de la première promotion du e-jury EUniverciné. Chaque université partenaire a été responsable d'une **sélection de 3 étudiants**, ce qui a impliqué les activités suivantes : lancement d'un appel à candidatures interne, évaluation des candidatures reçues, commission(s) de sélection et publication des résultats.

Au total, **18 étudiantes et étudiants** ont été sélectionnés pour former la première édition du e-jury étudiant de cinéma EUniverciné.

## Phase 1 : Activité de formation à Nantes (décembre 2022)

Les 18 étudiants du e-jury Euniversciné ont participé à une première activité d'apprentissage Erasmus + en **mobilité à Nantes**. Organisée par Nantes Université, cette activité s'est déroulée du **6 au 11 décembre 2022**. Cette phase a été coordonnée par **Gloria PAGANINI** et **Philippine GUILLAUME**.

Le programme de cette première phase de formation EUniversciné s'est orientée autour de quatre activités clés, en lien avec le festival de cinéma **Univerciné britannique** qui s'est déroulé au cinéma KATORZA de Nantes.

- Introduction au **jeune cinéma européen en langue originale et au festival de film**, à travers leur participation au festival de cinéma Univerciné britannique
- **Atelier sur la théorie et la technique de sous-titrage pour le cinéma**, délivré par Elisabeth KARGL (enseignante-chercheuse à la FCLE, Nantes Université)
- **Séminaire sur le cinéma italien contemporain**, délivré par Gaia PERUZZI (enseignante-chercheuse à l'Université de Rome La Sapienza)
- **Observation des missions d'un jury de festival de cinéma**, lors de la délibération du Prix Univerciné allemand 2022 avec le jury Univerciné, encadré par Nicolas THÉVENIN





**Phase 2 : Activité de sous-titrage de films (janvier-mars 2023)**

Les étudiants du e-jury EUniverciné ont participé entre janvier et mars 2023 à une **activité d'apprentissage Erasmus + en distanciel**, avec la supervision d'un ou plusieurs enseignants-chercheurs de leur université d'origine. Cette phase d'apprentissage a été coordonnée par **Anna GIAUFRET**, de l'**Université de Gênes** via la plateforme de travail collectif Google Classroom.

Dans le cadre de cette activité, les étudiants du e-jury EUniverciné ont poursuivi leur formation en sous-titrage de films lors d'un exercice pratique qui consistait à sous-titrer l'un des cinq en compétition au Festival Univerciné Italien 2023 pour EUniverciné.

Les étudiants du e-jury EUniverciné ont travaillé sur le film suivant :

**VETRO**

Thriller, Italie, 2022, 1h30

Réalisateur : Domenico Croce

Le film *Vetro* a été **traduit en trois langues** :

- Vers le **français**, par les étudiants des Universités de Nantes, Gênes, Rome et Pérouse
- Vers l'**allemand**, par les étudiants de l'Université d'Innsbruck
- Vers le **serbe** de Bosnie, par les étudiants de l'Université de Banja Luka

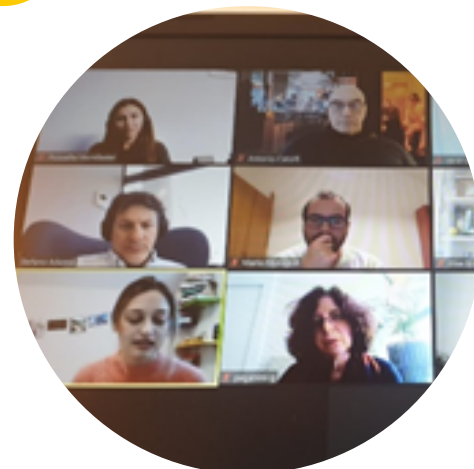
Dans le cadre du projet, le recrutement d'une stagiaire en Master a également permis le sous-titrage en français d'un second film faisant partie de la compétition Univerciné italien 2023 : **SPACCAOSSA** (2022) de Vincenzo Pirrotta.

### Phase 3 : Organisation du e-jury de cinéma (mars 2023)

Pour poursuivre leur formation, les étudiants ont **mis en pratique les missions d'un jury de festival de cinéma européen**.

Cette activité d'apprentissage (en distanciel) s'est orientée autour de quatre volets :

- Le **visionnage** (individuel) des cinq films en compétition au Festival Univerciné italien 2023 sur la plateforme partenaire FestivalScope
- Une phase **délibération** collective **locale** (par université partenaire)
- Une phase de **délibération** collective **internationale**
- L'**annonce du prix** EUniverciné à la clôture du festival Univerciné italien 2023 au Cinéma Katorza. Cette année, le film lauréat était *Amanda* de Carolina Cavalli (2022), avec une mention spéciale pour *Vetro* de Domenico Croce (2022).
- La **remise du prix** EUniverciné à la **réalisatrice** lauréate lors de la masterclass (Pérouse - juin 2023)



### Phase 4 : Activité de formation EUniverciné à Pérouse (juin 2023)

La quatrième phase consistait en la mise en place et l'expérimentation des **“Journées d'études internationales EUniverciné”** à Pérouse (Italie). Elles ont été organisées par l'Université pour étrangers de Pérouse du **13 au 18 juin 2023**, et ont été coordonnées par **Antonio CATOLFI**.

Elles ont constitué la dernière phase du programme de formation développé en 2022-2023 par les universités du consortium EUniverciné.

Organisées en tant qu'activité d'apprentissage en mobilité pour les étudiants du e-jury EUniverciné, ces journées se sont focalisées autour des activités pédagogiques et scientifiques suivantes :

- Une **journée d'étude sur les questions soulevées par la programmation** et la compétition EUniverciné (jeunesse, covid, numérique et genre au cinéma) avec l'organisation de plusieurs tables rondes et sessions d'échanges avec des réalisateurs et acteurs de films de cinéma italien
- Une **Masterclass**, avec la réalisatrice (Carolina Cavalli), sur le **film lauréat** du Prix EUniverciné 2023 (*Amanda*)
- La **projection des films *Amanda* et *Vetro* au cinéma Postmodernissimo**, en présence de la réalisatrice pour le premier film, et du réalisateur et actrice principale pour le deuxième
- Une session **d'analyse linguistique et interculturelle du sous-titrage** dans laquelle les étudiants participants au e-jury étudiant international de cinéma EUniverciné ont partagé leur expérience de sous-titrage de films, en faisant un retour sur l'exercice de sous-titrage conduit entre janvier et mars 2023



## BILAN DU E-JURY ÉTUDIANT INTERNATIONAL EUNIVERCINÉ

Nantes Université, en tant coordinatrice du projet, a piloté la **phase d'évaluation de la formation EUniverciné auprès des étudiants** du e-jury qui ont participé aux phases de la formation sur l'année 2022-2023. Cette évaluation s'est basée sur l'envoi de deux questionnaires en ligne (logiciel LimeSurvey) :

- Un premier questionnaire en janvier 2023, pour évaluer l'activité d'apprentissage en mobilité à Nantes
- Un second questionnaire en juillet 2023, pour évaluer les trois autres phases de la formation (entre janvier et juin)

### Évaluation de la phase 1 - activité de mobilité à Nantes

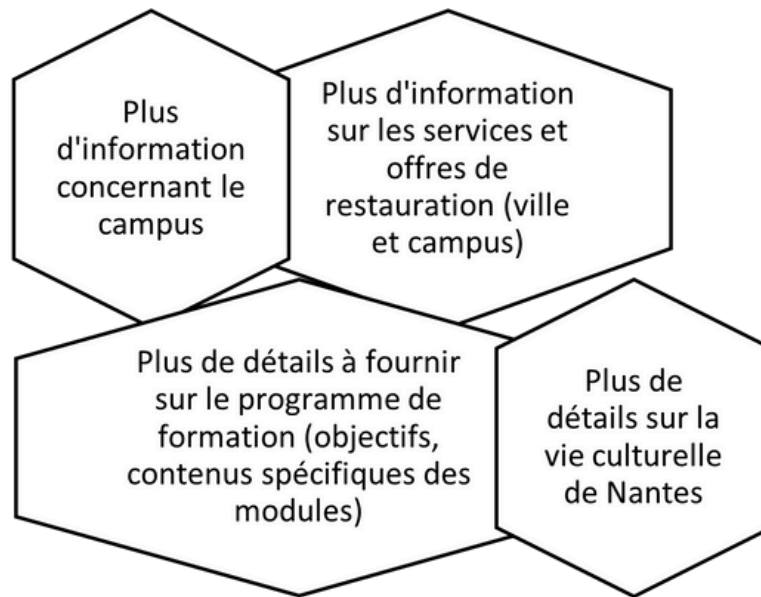
*Sur 18 étudiants : 9 réponses (50% réponses)*



**Satisfaction globale** de la formation délivrée à Nantes en décembre 2022 (8/9 réponses)

**L'organisation et la préparation** est évaluée comme "bonne" ou "excellente" (7/9 réponses)

### AMÉLIORATIONS À APPORTER (ORGANISATION)



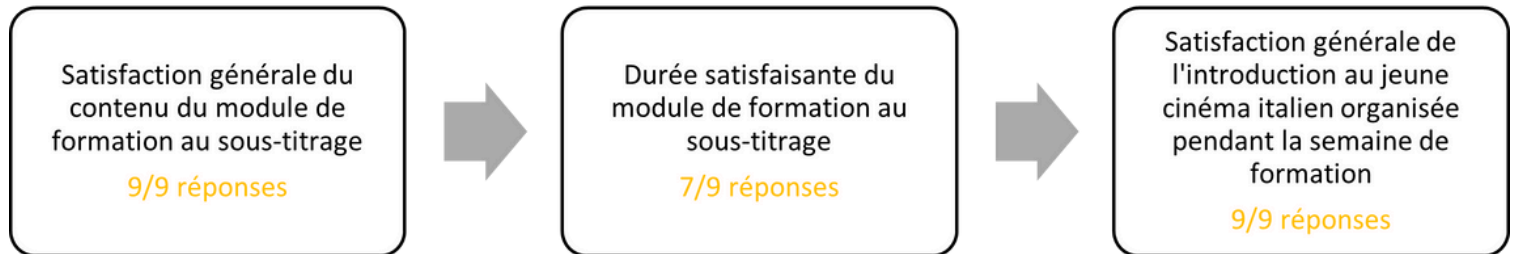
### POINTS POSITIFS DE LA MOBILITÉ ORGANISÉE À NANTES



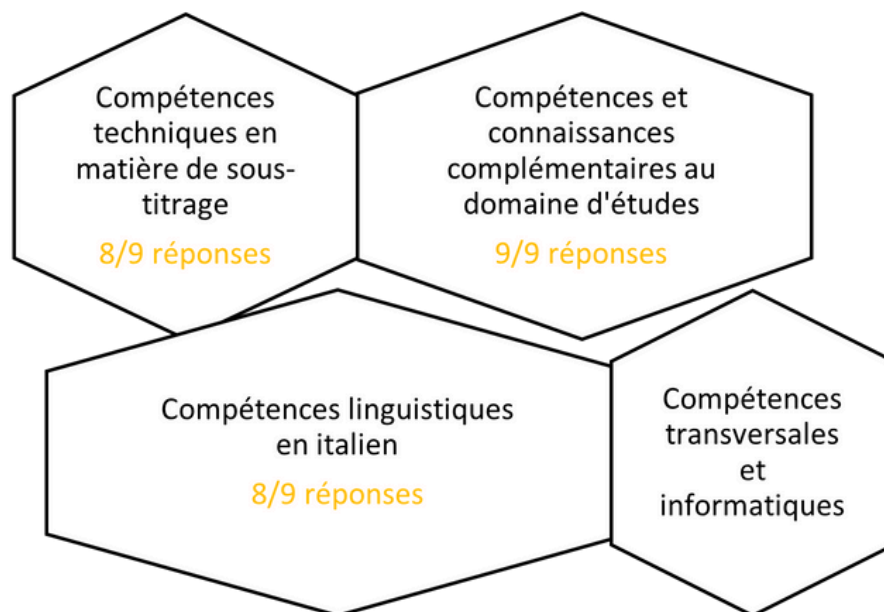
### AMÉLIORATIONS À APPORTER (PROGRAMME ET CONTENU)

- Davantage de **rencontres avec des professionnels du cinéma** (2 réponses)
- Ajout d'une **activité culturelle** encadré par le consortium et l'université d'accueil (1 réponse)

### POINTS POSITIFS DE L'ATELIER DE SOUS-TITRAGE



### PRINCIPAUX ACQUIS D'APPRENTISSAGE POUR LES ÉTUDIANTS



### COMPÉTENCES INTERCULTURELLES ACQUISES

- 100% des répondants indiquent avoir amélioré leurs **compétences interculturelles** à travers la semaine de formation
- 100% des répondants ont appris à connaître différentes cultures par le biais de **relations interpersonnelles** et ont adapté leur communication à des personnes d'autres cultures
- Aucun étudiant n'a rencontré des difficultés ou des problèmes liés à des **différences culturelles**

## AUTRES PROPOSITIONS D'AMÉLIORATIONS

- Certains étudiants ne parlant français (ex : étudiants de Banja Luka), la solution serait de proposer une **traduction en italien** ou en anglais des modules.
- Souhait de **participer à toutes les projections** des films du festival

### Évaluation des phases 2 et 3 - activités en ligne

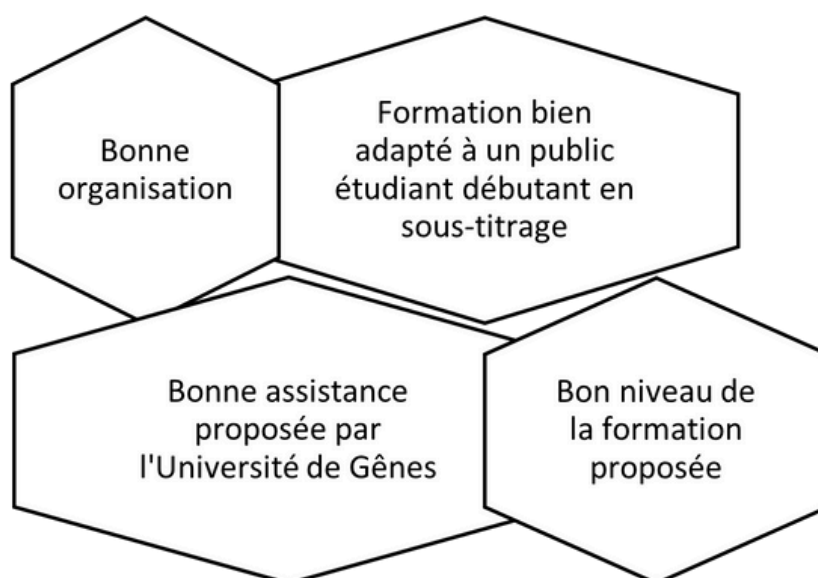
*Sur 18 étudiants : 10 réponses (55% réponses)*



**Satisfaction globale** des activités proposées en ligne (10/10 réponses)

**L'organisation et la préparation** est évaluée comme "bonne" ou "excellente" (9/10 réponses)

## FORMATION AU SOUS-TITRAGE PAR L'UNIVERSITÉ DE GÈNES



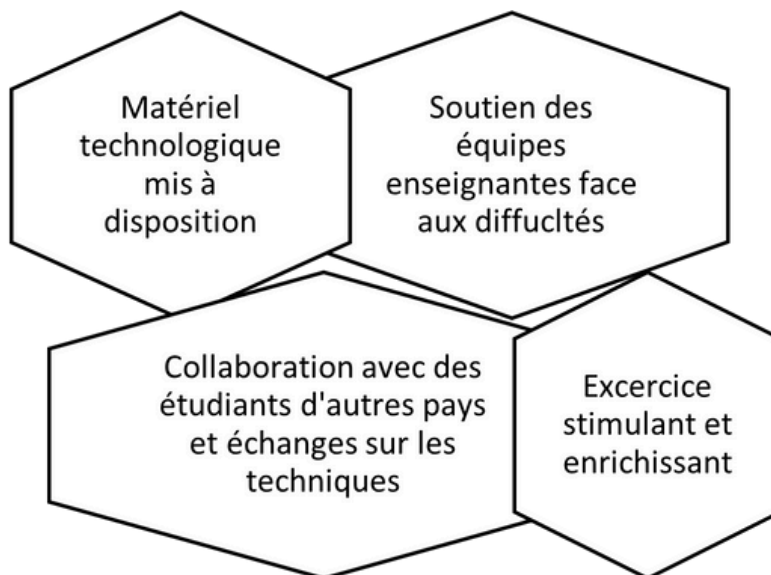
COMMENTAIRES

“Bien organisé et des enseignants très disponible”

“Les cours ont été présentés de manière précise avec de nombreux exemples inclus dans le cadre théorique. Les cours étaient intéressants et ont capté mon attention”

“C'était très complet et adapté aux débutants n'ayant aucune expérience du sous-titrage”

POINTS POSITIFS DE L'EXPERIENCE DE SOUS-TITRAGE



L'exercice de sous-titrage est évalué comme “très bon” ou “bon” par les 10 répondants.

---



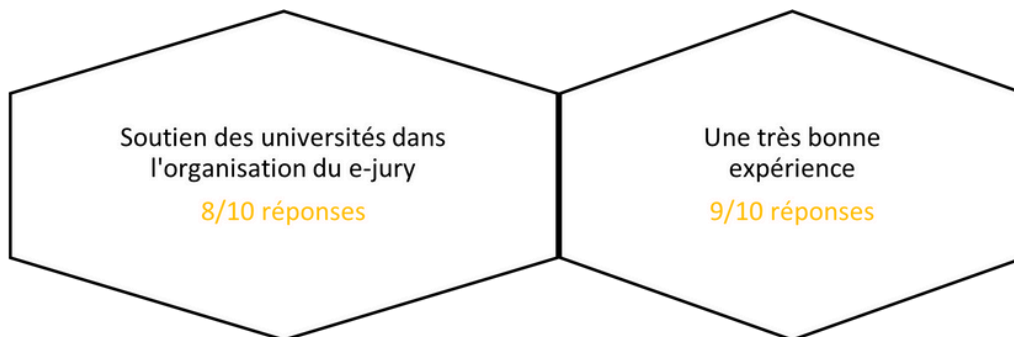
## COMMENTAIRES

“Il était intéressant de collaborer avec des étudiants d'autres pays et de discuter de certaines décisions de traduction/sous-titrage, c'était très collaboratif et utile”

“C'était l'occasion rêvée de mettre en pratique les connaissances acquises lors de la partie théorique au début du projet. Nous avons appris à travailler avec un nouveau programme de sous-titres. C'était aussi l'occasion de voir à quoi ressemble le travail dans l'industrie de la traduction”

“Nos professeurs ont répondu à nos questions en temps voulu et étaient prêts à nous aider chaque fois que nous en avions besoin. Ils ont révisé nos traductions et nous ont donné des conseils pour les améliorer”

## POINTS POSITIFS DE L'EXPÉRIENCE DE JURY DE CINÉMA EUROPÉEN



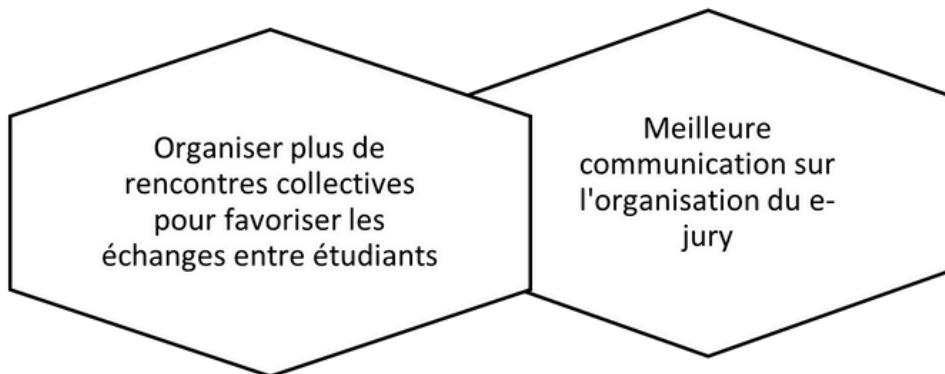
## COMMENTAIRES

“Dès le début, les tâches qui nous incombaient étaient très claires. Nous avons reçu tous les courriels importants à temps”

“Je suis satisfait et je peux dire que, comme la traduction du film, ce fut une très belle expérience où j'ai appris de nouvelles choses. J'ai aussi appris à regarder les films sous d'autres angles”

“J'ai eu l'occasion d'exprimer mon opinion et d'entendre celle des autres élèves. Le point de vue de chacun a été respecté et apprécié. Cette expérience m'a permis d'élargir mes horizons sur le monde du cinéma”

AMÉLIORATIONS À APPORTER AUX PHASES 2 ET 3



Évaluation de la phase 4 - activités en mobilité à Pérouse

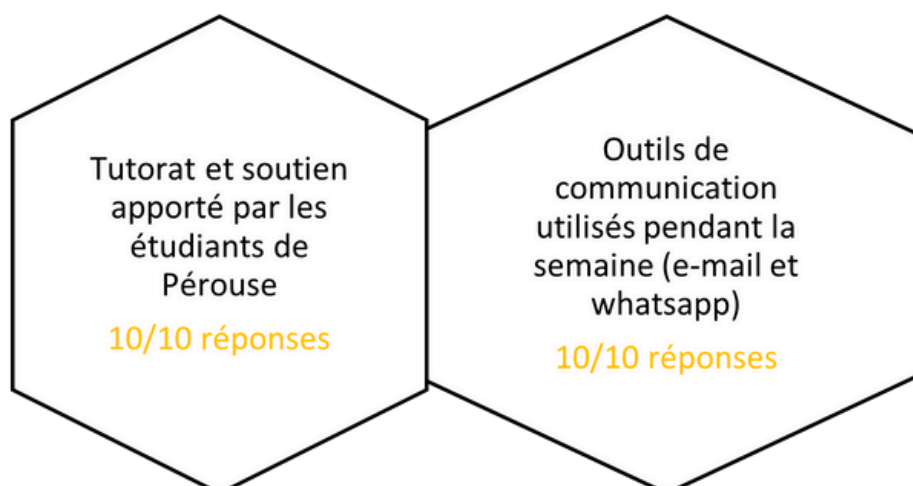
Sur 18 étudiants : 10 réponses (55% réponses)

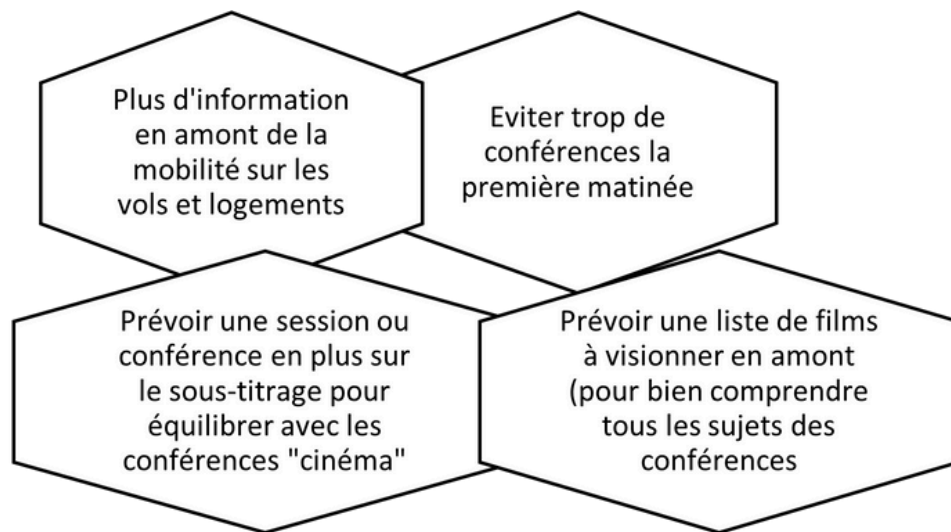


**Satisfaction globale** de la formation délivrée à Pérouse en juin 2023 (10/10 réponses)

**L'organisation et la préparation** est évaluée comme "bonne" ou "excellente" (8/9 réponses)

POINTS POSITIFS DE LA MOBILITÉ ORGANISÉE À PÉROUSE



**PISTES D'AMÉLIORATIONS GÉNÉRALES****CONFÉRENCES JEUNE CINÉMA ITALIEN**

- 7/10 répondants ont évalué ces conférences comme “excellentes”
- Certains étudiants souhaiteraient obtenir les PowerPoint que les professeurs ont utilisés pour poursuivre des recherches personnelles
- Un étudiant a précisé que les conférences étaient trop centrées sur les intervenants et qu’une participation étudiante aurait été intéressante

**PROJECTION DU FILM AMANDA ET MASTERCLASS**

- 8/10 répondants ont évalué cette activité comme “excellente”
- Les étudiants sont satisfaits par la disponibilité de la réalisatrice et les possibilités d’interactions

**PROJECTION DU FILM VETRO ET RENCONTRE**

- 8/10 répondants ont évalué cette activité comme “excellente” et 2/10 répondants comme “bonne”

**RETOURS EXPÉRIENCE DE SOUS-TITRAGE**

- 8/10 répondants sont satisfaits d’avoir pu échanger et partager leur expérience lors de cet évènement

**CONFÉRENCE SUR LE SOUS-TITRAGE**

- 8/10 répondants ont évalué cette activité comme “excellente” et 3/10 comme “bonne”

## COMMENTAIRES

“J'apprécie le fait de pouvoir écouter les expériences et les suggestions de traduction des autres étudiants. Certains d'entre eux m'ont donné de nouvelles idées”

“La formation était excellente ! Il y avait toujours quelqu'un à qui nous pouvions nous référer si nous avons besoin d'aide, d'éclaircissements ou de quoi que ce soit”

“L'e-mail et WhatsApp sont des outils de communication très efficaces. Nous avons reçu toutes les informations importantes à temps”

## Évaluation générale

## PRINCIPAUX ACQUIS D'APPRENTISSAGE POUR LES ÉTUDIANT.ES

Compétences et connaissances complémentaires au domaine d'études

8/10 réponses

Renforcement des compétences linguistiques (français)

7/10 réponses

Renforcement des compétences linguistiques (italien)

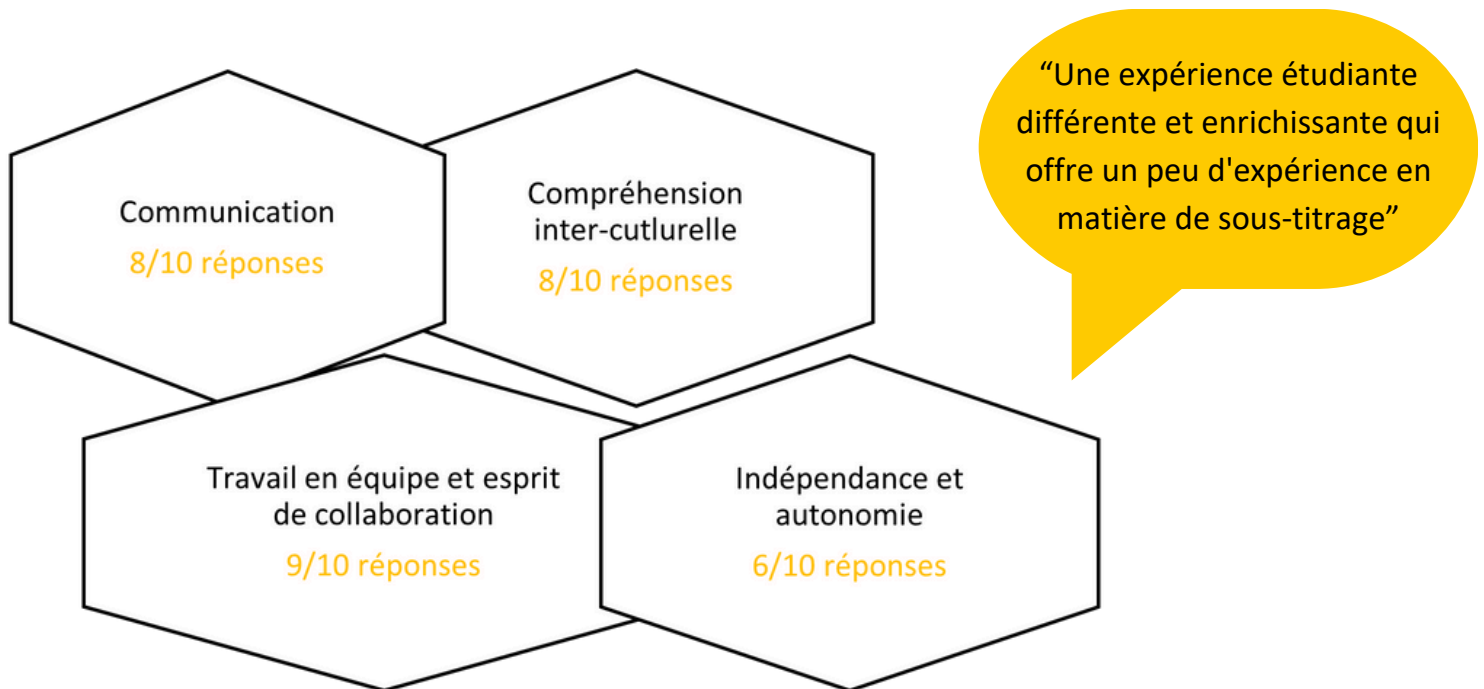
6/10 réponses

Valeur ajoutée de la formation EUniverciné pour l'employabilité

8/10 réponses

“Je comprends maintenant ce qu'est l'industrie du sous-titrage. Je suis plus compétent qu'avant. Je me suis enrichi d'une nouvelle expérience”

## COMPÉTENCES TRANSVERSALES ACQUISES



## BILAN DU CONSORTIUM

Nantes Université a piloté la **phase d'évaluation de la formation EUniverciné auprès des universités partenaires**, lors du reporting interne (juillet – septembre 2023).

### Équipes des universités et missions réalisées

#### ÉQUIPE DE NANTES

**Gloria Paganini**, maîtresse de conférence en études italiennes, responsable du projet EUniverciné / **Philippine Guillaume**, chargée de projets européens et internationaux / **Lisa Kargl**, maîtresse de conférence au département d'études germaniques / **Yannick Pontais**, CRINI / **Céline Dronneau**, responsable du service financier SFP Pôle Humanités et Inspé.

<b>Management</b>	Coordination globale du projet, gestion financière du projet pour l'université, organisation des réunions du consortium
<b>Conception d'un programme de formation</b>	Création expérimentale du programme de formation, évaluation des activités et du projet faite aux étudiants et au consortium, rédaction des rapports intermédiaires et rapports finaux, réflexions autour des livrables à produire
<b>Expérimentation du e-jury étudiant</b>	Organisation de la semaine de mobilité à Nantes et participation à celle à Pérouse, suivi de la formation en sous-titrage à distance
<b>Communication &amp; Dissémination</b>	Création du site internet EUniverciné (sur le site de Nantes Université), alimentation du site, évènements de dissémination

### ÉQUIPE DE GÊNES

**Anna Giaufret**, professeure de Langue française, Traduction et Sociolinguistique / **Elisa Bricco**, professeure de Littérature et Culture française / **Sebastiano Benasso**, professeur associé de Sociologie / **Luisa Stagi**, professeure associée de Sociologie / **Silvia Orsino**, personnel administratif

<b>Management</b>	Gestion financière du projet pour l'université, participation aux réunions de planning et de coordination du projet
<b>Conception d'un programme de formation</b>	Participation à la semaine de mobilité à Nantes et à celle à Pérouse, mise en place et réalisation de la formation en sous-titrage à distance, rédaction du matériel pédagogique sur les sous-titrages
<b>Expérimentation du e-jury étudiant</b>	Participation comme observateurs du jury à Nantes, participation active au e-jury du festival du cinéma italien 2023
<b>Communication &amp; Dissémination</b>	Communication des activités par le biais de la revue en ligne de l'Università di Genova Unige.life

## ÉQUIPE DE PEROUSE

**Antonio Catolfi**, professeur associé de Cinéma, photographie, télévision, médias numériques / **Federico Giordano**, professeur associé de Cinéma et médias / **Giacomo Nencioni**, chercheur en Cinéma, Médias, Cultures numériques / **Corrado Cavallucci**, service des projets internationaux / **Daniela Cundrò**, doctorante en Processus d'internationalisation de la communication / **Michela Spito**, personnel administratif / **Paola Tricoli**, directrice du service de recherche / **Cristina Mercuri**, directrice des projets nationaux et internationaux.

<b>Management</b>	Gestion financière du projet pour l'université, participation aux réunions et organisation d'une réunion à Pérouse, participation au festival Univerciné italien
<b>Conception d'un programme de formation</b>	Création expérimentale du programme de formation, participation à la semaine de mobilité à Nantes et organisation de celle de Pérouse, rédaction du matériel pédagogique
<b>Expérimentation du e-jury étudiant</b>	Participation comme observateurs du jury à Nantes, organisation des événements à Pérouse
<b>Communication &amp; Dissémination</b>	Événement de dissémination à Pérouse : conférence, rencontres (jury, professeur, acteurs, réalisateurs), projection de films au Cinema Postmodernissimo

## ÉQUIPE DE ROME

**Gaia Peruzzi**, professeur associé en Sociologie des Processus Culturels et Communicatifs (Département de Communication et Recherche Sociale) / **Laura Soledad Norton**, chercheuse postdoctorale au Département de Communication et Recherche Sociale.

<b>Management</b>	Soutien à la mise en œuvre de la gestion de projet pour les procédures administratives et le recrutement, la participation et l'orientation des étudiants
<b>Conception d'un programme de formation</b>	Création d'un questionnaire pour évaluer la qualité des expériences des élèves et les aspects de l'interculturalité dans les activités d'apprentissage et sociales
<b>Expérimentation du e-jury étudiant</b>	Coordination de la participation des étudiants aux activités d'apprentissage à Nantes (6-11 décembre 2023) et à Pérouse (13-17 juin 2023), conférence de Gaia Peruzzi intitulée "Storie migranti. Uno sguardo sul cinema italiano contemporaneo" à Nantes, contribution orale de Gaia Peruzzi à la conférence internationale de Pérouse, intitulée "Clausure. Utopie e distopie femminili nel cinema italiano dell'era Covid"
<b>Communication &amp; Dissémination</b>	Publication d'informations sur des sites institutionnels et universitaires, création et collecte d'entretiens avec des témoignages (étudiants et enseignants) qui ont participé au projet, audio et vidéo enregistrés

## ÉQUIPE D'INNSBRUCK

**Sabine Schrader**, professeure de Littérature romane et de Sciences culturelles / **Marco Agnetta**, professeur adjoint de traduction / **Evelyn Ferrari**, docteure, Maître de Conférence en Littérature et Culture italiennes.

<b>Management</b>	Sélection des candidats de l'Université d'Innsbruck, visionnage pour préparer les films pour la compétition, recherche thématique, introduction aux relations publiques pour les étudiants
-------------------	--



### Conception d'un programme de formation

- Livret de formation : échange de pratiques et de documents, réunions de travail, détermination des objectifs et du contenu du livret, etc.
- Développement de modules généraux : Introduction thématique aux étudiants, réunions de travail, échanges de pratiques, identification des objectifs et du contenu du module, réflexion sur la conception pédagogique et la production de livrables
- Développement du module technique (jury et sous-titrage) : Réunions de travail, échanges de pratiques, conception et suivi pédagogique
- Évaluation du programme EUniverciné (année 1)

### Expérimentation du e-jury étudiant

- Participation à l'organisation et à l'exécution des activités de la formation (notamment dans l'exécution d'un e-jury en mars 2023 en élaborant et en présentant les critères pour le travail du jury interculturel avec les étudiants d'Innsbruck)
- Activité d'apprentissage individuelle qui met l'accent sur le sous-titrage de mars à mai 2023
  - Organisation et présentation dans le cinéma d'art d'Innsbruck

### Communication & Dissémination

L'équipe d'Innsbruck se présente au blog EUniverciné : les étudiants ont préparé un petit résumé de leur expérience lors des sessions de mobilité qui ont ensuite été partagées sur le blog du projet. Publications sur le blog de l'Université également

## ÉQUIPE DE BANJA LUKA

**Stefano Adamo**, professeur associé de Culture italienne / **Maria Fornari**, enseignante-chercheuse en Langue italienne, consultante travaux de sous-titrage pour l'italien / **Sanja Kobilj**, enseignante-chercheuse en Littérature italienne, consultante travaux de sous-titrage pour le serbo-bosnien / **Zorana Kovačević**, Maître de Conférence en Littérature italienne, administration du projet / **Roberto Russi**, professeur de Littérature italienne, administration du projet.

<b>Management</b>	Gestion de documentation et de compte-rendus de réunions, coordination des expériences en mobilité pour les étudiants, gestion du budget pour l'université, soin de respecter les règles et indications données par l'agence Erasmus pour toutes les tâches.
<b>Conception d'un programme de formation</b>	Sur la première année, nous n'avons pas pu vraiment travailler sur le développement des livrables.
<b>Expérimentation du e-jury étudiant</b>	Mise en place d'activités pour les étudiants : mobilité à Nantes, sous-titrage en distanciel, mobilité à Pérouse. Banja Luka a joué un rôle dans la mise en place du e-jury en mars 2023.
<b>Communication &amp; Dissémination</b>	Rédaction entière du plan de dissémination, création et gestion du blog EUniverciné qui est régulièrement mis à jour avec des actualités, rapports et témoignages sur le projet par les étudiants : <a href="https://eunivercine-blog.blogspot.com/">https://eunivercine-blog.blogspot.com/</a>

## Évaluation générale du projet par les universités partenaires

Les universités partenaires sont toutes **satisfaites de l'avancée du projet EUniverciné**.

Selon l'équipe de l'Université La Sapienza de Rome, les progrès et l'impact du projet sur les étudiants, le personnel universitaire et le public sont impressionnants, et ce, d'autant plus en sachant que cette première année était expérimentale.

Selon l'Université de Banja Luka, le dévouement et le travail acharné de l'ensemble du consortium ont porté leurs fruits, ils ont donné lieu à des réalisations et à des jalons importants. Le projet a été exécuté avec une attention méticuleuse aux détails et une vision claire, ce qui a sans aucun doute contribué à sa mise en œuvre réussie.

## DIFFICULTÉS RENCONTRÉES

**GÈNES** : Difficile mise en marche du projet (compréhension de la gestion financière, harmonisation des calendriers)

**ROME** : Gestion des dates et informations de la première mobilité à communiquer aux étudiants en peu de temps

**INNSBRUCK** : Communication et information pas toujours claires

## AMÉLIORATIONS SOUHAITÉES

**PEROUSE** : Augmenter le budget du projet pour certaines catégories, notamment du premier et deuxième module de travail

**ROME** : Orientation plus forte venant du leader du projet ainsi que davantage de réunions en ligne

**INNSBRUCK** : Directives plus claires pour l'administration

**BANJA LUKA** : Augmenter la fréquence des réunions en ligne

## Évaluation de la formation EUniverciné (année 1)

### SÉLECTION DES ÉTUDIANTS

Les universités partenaires sont toutes **satisfaites de la sélection des étudiants** sur la première année du projet. Les universités ont été sensibles à la question de **l'inclusion et de l'accessibilité** dans le recrutement. Cette année, parmi tous les candidats, aucun étudiant n'a été identifié comme ayant moins de moyens (de par une situation de handicap par exemple).

Cette sélection s'est faite diverse manière en fonction des établissements. À l'Université de Gênes et l'Université pour étrangers de Pérouse par exemple, les étudiants ont été sélectionnés par un appel public, tandis qu'à Innsbruck, ils ont été recrutés directement dans les cours dispensés par les enseignants du projet EUniverciné. À Banja Luka, les membres du e-jury ont été sélectionnés parmi le groupe d'étudiants ayant participé au programme pilote de e-jury de l'Université de Nantes mené en février/mars 2021. De manière générale, la sélection est passée par **l'examen des CV** des candidats, des **notes moyennes**, des **intérêts cinématographiques** et des **compétences linguistiques**.

### DIFFICULTÉS RENCONTRÉES

**GÈNES** : Absence d'une plateforme en ligne dédiée et recours à Google classroom, jamais utilisé auparavant

**ROME** : Difficultés à de trouver des étudiants intéressés par le projet en peu de temps

#### **INNSBRUCK** :

- A Nantes, une organisation pas toujours transparente.
- A Nantes et Pérouse, les étudiants auraient aimé être plus intégrés dans les enjeux (discussions lors de la délibération Univerciné allemand, discussions avec les réalisateurs)
- Distanciel : sous-titrage plus lourd pour le groupe, seuls germanophones

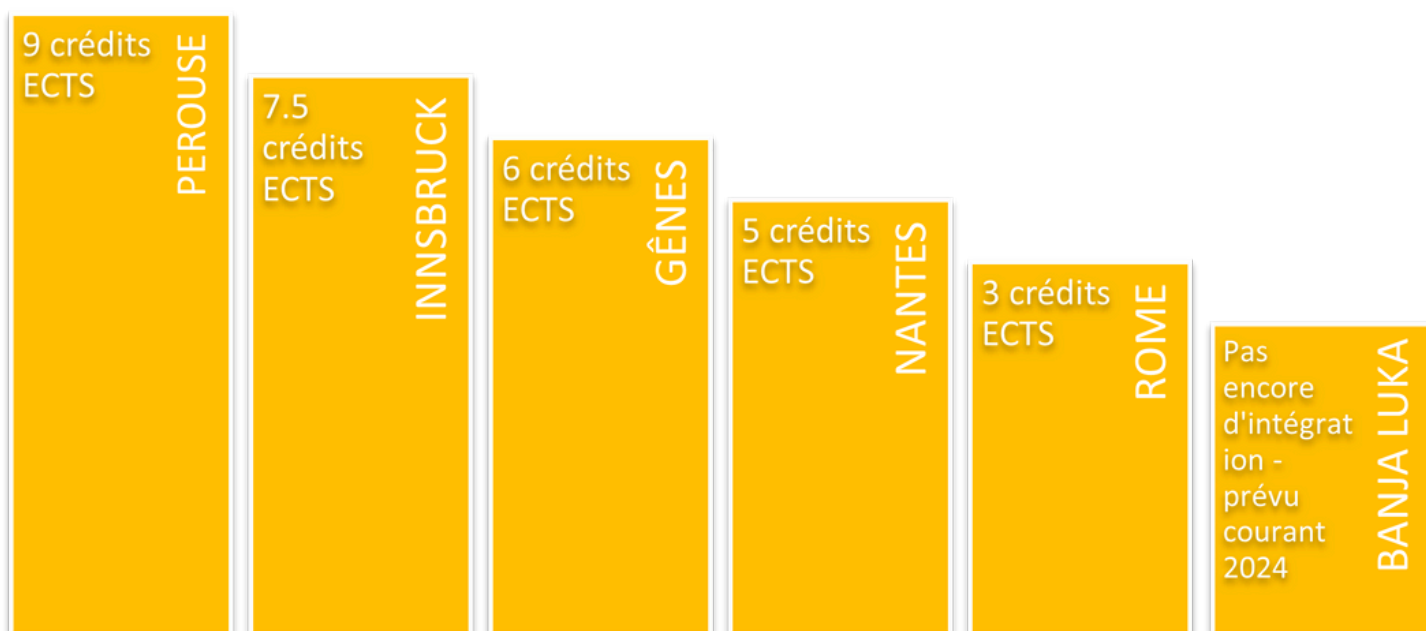
### AMÉLIORATIONS SOUHAITÉES

**PEROUSE** : Participation des étudiants au Festival Univerciné italien à Nantes en mars 2024 en présentiel

**INNSBRUCK** : Des dates claires plus tôt

## INTÉGRATION DE LA FORMATION EUNIVERCINÉ DANS L'OFFRE ACADÉMIQUE LOCALE

Pour 4 universités partenaires sur 5, **les étudiants qui suivent la formation EUniverciné obtiennent des ECTS reconnus** dans leur cursus. L'Université de Banja Luka n'a pas pu mettre cela en place sur la première année du projet, mais compte travailler dessus durant la seconde année.



### Coopération au sein du consortium

Les universités partenaires sont toutes **satisfaites de la coopération et de la communication** entre les **membres du consortium**, ainsi qu'avec **Nantes Université**, coordinatrice du projet.

## BONNES PRATIQUES DU CONSORTIUM

GÊNES	PEROUSE	ROME	INNSBRUCK	BANJA LUKA
<ul style="list-style-type: none"> <li>Facilité de communication via whatsapp entre les professeurs et les étudiants</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Collaboration efficace entre le coordinateur du projet et les autres partenaires</li> <li>Collaboration efficace entre les équipes scientifiques et administratives des différentes universités</li> <li>Rencontres entre les différents partenaires</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le fait que les participants du consortium viennent de différentes disciplines est un vrai plus en terme d'interdisciplinarité et de transdisciplinarité</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Collègues ouverts d'esprit</li> <li>Réunions et forums en ligne réguliers</li> <li>Plateformes numériques collaborative</li> <li>Transparence des mails</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mise en place de réunions et de forums en ligne</li> <li>Utilisation de plateformes numériques collaboratives, comme Google Classroom</li> <li>Mise en œuvre de canaux de communication efficaces</li> </ul>

## AMÉLIORATIONS SOUHAITÉES

**GÊNES** : Déposer tous les documents nécessaires dès le début et un échéancier

**PEROUSE** : Simplification du budget et meilleure communication sur comment les dépenses peuvent être engagées

**ROME** : Elaborer un vocabulaire partagé par le consortium

**INNSBRUCK** : Directives plus claires pour l'administration et organisation d'une réunion d'une journée entière à Nantes

**BANJA LUKA** : Augmenter la fréquence des réunions en ligne

**Résultats du projet et des activités**

## BÉNÉFICES DU PROJET ET DES ACTIVITÉS

GÊNES	PEROUSE	ROME	BANJA LUKA
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le programme de traduction de notre université a eu une grande visibilité internationale.</li> <li>• Deux des étudiantes sur trois ont écrit leur mémoire sur le projet.</li> <li>• Les étudiantes ont échangé et construit une véritable communauté d'expérience.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le projet a permis à plusieurs pays de se rencontrer et travailler ensemble dans le sous-titrage de films et la dispense d'une formation cinématographique de qualité</li> <li>• Le projet a permis des rencontres avec des professionnels de l'industrie du cinéma</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'impact du projet sur les carrières des étudiants en termes d'ouverture, d'interculturalité, d'interdisciplinarité est important.</li> <li>• Le projet relie la réalité académique à celle culturelle et artistique des festivals de cinéma, offrant une occasion unique d'expérimenter dans et à travers différents contextes sociaux et culturels.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'implication pratique des étudiants dans des tâches liées au cinéma, en particulier à travers le processus de sous-titrage, a contribué à la croissance et au développement des élèves tout en favorisant une approche pratique de la production cinématographique au sein du projet.</li> </ul>

## IMPACTS CONSTATÉS DANS L'UNIVERSITÉ

## GÊNES

- Visibilité.
- Échange de bonnes pratiques avec les collègues.
- Possibilité d'offrir aux étudiantes une formation de qualité et une expérience internationale.
- Financement.

## PEROUSE

- Expérience de formation pour les professeurs et le personnel administratif
- Projet très éducatif et scientifique en profondeur sur le monde du cinéma italien et international

## ROME

- Impact en termes d'idées de recherche et de collaborations sur les domaines d'intérêt communs entre les membres du consortium (devrait être reconnu en termes de publications potentielles et de construction d'un réseau)

## INNSBRUCK

- Mise en réseau internationale
- Attractivité européenne

## BANJA LUKA

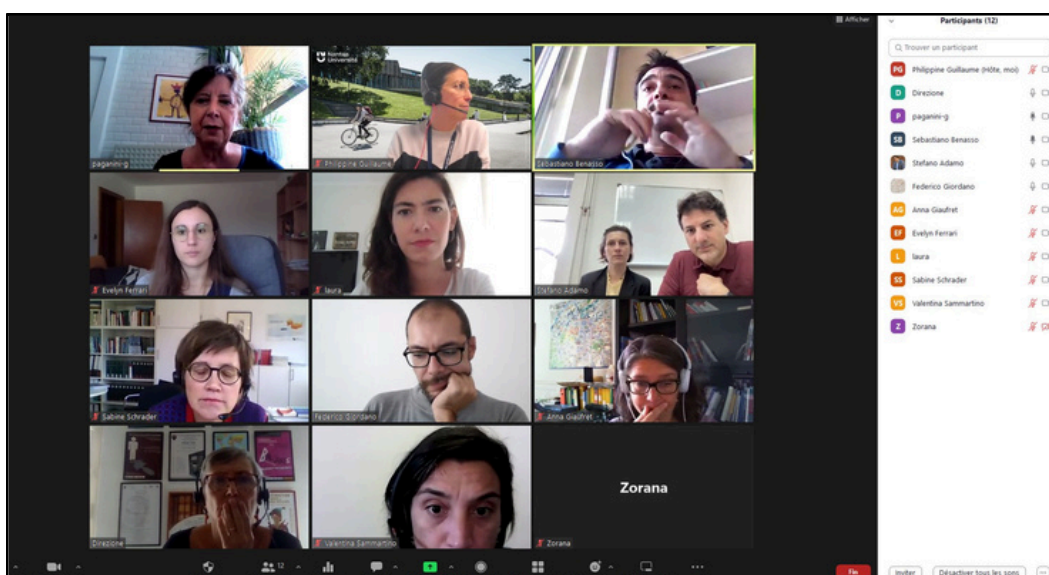
- Internationalisation du département d'études romanes
- Augmentation significative du nombre d'inscriptions
- Amélioration de la perspective internationale de notre institution

# LES PRODUCTIONS RÉALISÉES

L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers  
la jeune création cinématographique

## DOCUMENTS DU PREMIER MODULE DE TRAVAIL : GESTION DU PROJET

Durant cette première année du projet EUniverciné, le consortium a organisé **plusieurs réunions**. La première a eu lieu le **18 octobre 2022** (en **visioconférence**) afin de démarrer le projet, comprendre tous ses enjeux, identifier les phases de travail en répartissant les tâches et en mettant en route une collaboration effective. La seconde a eu lieu en **présentiel à Nantes** lors de la première mobilité du e-jury le **9 décembre 2022**. Une troisième s'est faite à **Pérouse** lors de la mobilité. Pour chaque réunion, l'équipe de Nantes Université a créé différents supports partagés aux autres membres du consortium : un **agenda de réunion** présentant le déroulé, un **diaporama** avec les principaux éléments de la réunion (disponible en anglais et en français), un **compte-rendu** (disponible dans les deux langues également), et un **enregistrement vidéo** de la réunion (seulement pour les réunions en visioconférence).



Capture d'écran prise lors de la 1ère réunion en octobre 2022



**Organisation du projet** 4 « modules » de travail (workpackages)

Gestion du projet	Modules de formations et ressources associées	Expérimentation e-jury étudiant européen	Communication et dissémination
<ul style="list-style-type: none"> <li>Gestion administrative et financière</li> <li>Reporting</li> <li>Réunions de consortium</li> <li>Evaluation du projet</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Création et développement de deux programmes de formation :               <ol style="list-style-type: none"> <li>module général (jeune cinéma italien / Festival)</li> <li>Module technique (traductologie et sous-titrages)</li> </ol> </li> <li>Identification des meilleures pratiques (guide) pour le déploiement des modules</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Expérimentation des programmes de formation à travers des activités de formation en mobilité hybride</li> <li>e-jury étudiant international de festival de cinéma</li> <li><b>3 étudiants par université</b></li> <li><b>3 phases :</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>Mobilité physique (Nantes - décembre) - formation</li> <li>Echanges et activités virtuelles (sous-titrages et e-jury)</li> <li>Mobilité physique (Italie / Autriche) - masterclass</li> </ol> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Plan de dissémination</li> <li>Site internet et réseaux sociaux</li> <li>Blog</li> <li>Campagnes de communication (flyers, articles scientifiques, presse, web)</li> <li>2 événements de dissémination au grand public (masterclass)</li> </ul>

Nantes Université

Extrait du diaporama utilisé lors de la 1ère réunion en octobre 2022

**Projet ERASMUS + / EUniverciné**  
**Réunion de lancement**

Date : 18 octobre 2022, 12H – 14H (en ligne)

**Agenda**

Heure	Thématiques / Sujets	Personne en charge de la présentation
12h00	<b>Introduction</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Présentation du consortium</li> <li>- Informations générales EUniverciné</li> </ul>	Direction Europe & International / Gloria PAGANINI
12h00 – 12h20	<b>Présentation du projet</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Objectifs et activités</li> <li>→ Résultats attendus</li> </ul>	Gloria PAGANINI

Extrait de l'agenda utilisé lors de la 1ère réunion en octobre 2022

**Projet ERASMUS + / EUniverciné**  
**Réunion de lancement**

Date : 18 octobre 2022, 12H – 14H (en ligne)

**Compte rendu**

**Introduction**

**1. Informations générales EUniverciné**

Voir présentation PPT.

Il est possible d'ajouter des partenaires associés tout au long du projet (ex : structures avec qui les partenaires travaillent dans leur pays et qui peuvent appuyer le projet). En cas d'intérêt pour ajouter un partenaire associé, prévenir Nantes U. pour faire la demande auprès de l'Agence Erasmus +.

Extrait du compte-rendu réalisé lors de la 1ère réunion en octobre 2022

---

## DOCUMENTS DU SECOND MODULE : CONCEPTION D'UN PROGRAMME DE FORMATION

---

L'année 2022-2023 marque une **version expérimentale** du projet EUniverciné, les réflexions et le travail du consortium se sont donc tournés vers la **conception des modules pédagogiques** d'abord. Trois modules ont été dégagés :

- Module Traductologie et de sous-titrage de films
- Module Accès au cinéma européen : jury international et festivals
- Module Une approche scientifique du jeune cinéma italien

Ensuite, les membres du projet ont délimité les **différentes phases d'activités et de formation** pour les étudiants faisant partie du e-jury : mobilité à Nantes (découverte d'un festival Univerciné, introduction au sous-titrage, rencontres professionnelles), sous-titrage d'un film en groupe, expérimentation des missions de jury de festival pour Univerciné italien, et enfin, mobilité à Pérouse (masterclass, journées d'études scientifiques et retour sur expériences).

**L'écriture des livrables attendus** (livret de formation, livrables sur les trois modules pédagogiques, guide de bonnes pratiques) **a donc été reportée pour l'année deux** du projet, bien que des travaux aient commencé à se construire sur la première année.

Une **évaluation du projet**, du programme de formation et de la collaboration a été menée auprès des **étudiants** après chaque phase d'activité (via le logiciel LimeSurvey), et auprès du **consortium** à la fin de l'année universitaire, lors du rapport qualitatif et financier. Les réponses ont été exposées dans la partie 2 de ce rapport.

Le travail réalisé dans ce second module se justifie par des **attestations de suivi** demandées à chaque membre du consortium ayant dédié des heures à celui-ci.

---

Quelles améliorations souhaiteriez-vous apporter au projet ?	
--	--

#### 4. EVALUATION DE LA FORMATION EUNIVERCINE (ANNEE 1)

Comment avez-vous sélectionné les étudiants pour le e-jury ? <u>Etes-vous satisfait de la sélection ?</u>	
Avez-vous rencontré des difficultés lors de l'expérimentation de la formation <u>Euniverciné</u> ? Si oui, lesquelles ?	
Quelles améliorations souhaiteriez-vous apporter au programme hybride <u>EUniverciné</u> ?	
Avez-vous réussi à intégrer la formation <u>Euniverciné</u> dans votre offre académique locale avec des crédits ETCS ? Si oui, combien de crédits ?	

#### 5. COOPERATION AU SEIN DU CONSORTIUM

Êtes-vous satisfait de la coopération et de la communication entre les membres du consortium ?	
<u>Etes-vous satisfait de la coopération et de la communication avec Nantes Université coordinateur du projet ?</u>	
Quelles sont, pour vous, les principales bonnes pratiques de ce consortium en termes de coopération et de communication ?	

*Extrait du questionnaire soumis aux universités partenaires lors du reporting*

#### Êtes-vous satisfait de la formation mobilité organisée à Nantes ?

- Oui
- Non
- Pas de réponse

#### Comment jugez-vous l'organisation/la préparation de la mobilité de formation ?

- Excellente
- Bonne
- Satisfaisante
- Mauvaise

#### Quelles améliorations apporteriez-vous à l'organisation / à la préparation de la mobilité de formation ?

*Veillez sélectionner un ou plusieurs choix*

- Plus d'informations et de soutien concernant le logement à Nantes
- Plus d'informations et de soutien concernant le voyage vers Nantes
- Plus d'informations et de soutien concernant les transports locaux à Nantes
- Plus d'informations et de soutien concernant le campus universitaire
- Plus d'informations et de soutien concernant sur la restauration (université, ville etc.)
- Plus de détails sur le programme de formation (précisions sur les objectifs, contenus des modules etc.)
- Plus d'informations sur la vie culturelle et urbaine
- Plus de communication avant l'arrivée (e-mail, whatsapp)
- Fournir des informations (guide de mobilité) plus à l'avance
- Autre :

#### Avez-vous été satisfait du tutorat et du soutien fournis par les étudiants de l'U. de Nantes à votre arrivée et tout au long de la semaine de formation ?

- Oui
- Non
- Pas de réponse

*Extrait du questionnaire soumis aux étudiants après la mobilité à Nantes en décembre*

Erasmus+ Programme: PARTNERSHIPS

Project title: EUniverciné

Project no.: 2022-1-FR01-KA220-HED-000089265

### Certificate - Production and pedagogical follow-up for the EUniverciné training programme (WP 2)

I, the undersigned **Cristiano Broccias**

*in my capacity as* Head of the Department of Modern Languages and Cultures (*Direttore del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne*)

*representing the establishment/organisation* : Department of Modern Languages and Cultures (*Dipartimento di Lingue e Culture Moderne*)

address: Piazza S. Sabina, 2, 16124 Genova

city: **Genova**

country : Italy

certifies that :

Name: Giaufret

First name: Anna

Faculty: Department of Modern Languages and Cultures (Lingue e Culture Moderne)

Function: Professore associato

Participated in the **design and follow-up of the EUniverCiné training programme** as part of the EUniverCiné project (work package 2). For the period from **1<sup>st</sup> October 2022 to 31 July 2023**, this participation in this activity represents 15 working days.

*Extrait d'une attestation de suivi pour le deuxième module de travail*

## PRODUCTIONS DU TROISIÈME MODULE : EXPÉRIMENTATION DU E-JURY ÉTUDIANT

De nombreuses productions ont vu le jour dans le cadre des activités de formation faites avec les étudiants du e-jury. Plus particulièrement, nous présenterons :

- Les **programmes détaillés** des phases d'activités
- Le travail de **sous-titrage** qu'ils ont réalisés lors de la deuxième phase d'activité
- Le **compte rendu de la délibération du e-jury étudiant** pour le Prix EUniverciné
- Les différents **travaux** qui ont été réalisés par les étudiants

- Les retours sur expériences des étudiants en **capsule vidéos**
- Les **attestations de participations** et les **listes d'émargements** aux deux activités en mobilité (Nantes et Pérouse)

## Les programmes détaillés des activités

Avant les deux mobilités à Nantes et à Pérouse, les universités qui accueillent les étudiants ont préparé un **programme des activités**. Ils y détaillent le contenu de l'activité, d'apprentissage par jour et par heure, mais y déposent également de nombreuses informations pratiques pour accompagner le séjour des étudiants.

### PROGRAMME DE LA FORMATION EN MOBILITE

#### Introduction au sous-titrage de films et accès au jeune cinéma européen

Dans le cadre de votre formation Erasmus +, deux types d'activités sont prévues :

1. Un module de formation (trois séances) au sous-titrage à Nantes Université
2. La participation au festival Univerciné britannique, au Cinéma Katorza

#### Programme détaillé

Ci-dessous, le programme détaillé par journée. Pour l'accès aux activités du festival (soirée d'ouverture, films etc.), **un pass sera distribué à votre arrivée**.

Les films mentionnés sont les films que nous conseillons de visionner dans le cadre de cette formation. Vous pouvez consulter le programme (ci-joint) pour en savoir plus sur les films conseillés.

DATE	HORAIRE	LIEU	ACTIVITE
MARDI 6	19h00-21h30	Cinéma KATORZA	Soirée d'ouverture du festival Univerciné Cocktail de bienvenue puis projection du film <i>The Banshees of Inisherin</i> (2022) de Martin McDonagh Avec : Colin Farrell, Brendan Gleeson, Kerry Conran Accueil café
MERCREDI 7	9h30-12h00	Nantes Université FLCE – Salles 613-614	Introduction au principes du sous-titrage Par Elisabeth KARGL (Nantes Université)
	Après-midi	Cinéma KATORZA	14h30: Projection du film : <i>The amazing Maurice</i> (2022), De Toby Genkel, Florian Westermann  18h30: <i>Living</i> (2022), De Oliver Hermanus Avec : Bill Nighy, Aimee Lou Wood

Extrait du "Guide de  
mobilité 2022/2023" donné  
aux étudiants avant leur  
venue à Nantes

Extraits du programme  
des activités à Pérouse

## GIORNATE INTERNAZIONALI DI STUDI UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA

Palazzo Gallenga, Aula Magna (piazza Fortebraccio n. 4, Perugia)

**MERCOLEDÌ 14 GIUGNO 2023**

09:00-17:30  
Cinematografie europee  
degli anni 2020-2023:  
il giovane cinema italiano

18:00-19:30  
Incontro con Andrea Andermann  
Il cinema italiano nel mondo

21:30 Cinema Postmodernissimo  
(Via del Carmine 4, Perugia)

Proiezione del film  
"Oceano Canada,  
il lungometraggio, 90'  
[Taccuino di viaggio  
con Ennio Flaiano]"  
di Andrea Andermann  
Il regista dialogherà con  
il pubblico e gli studenti  
dopo la proiezione.

**GIOVEDÌ 15 GIUGNO 2023**

10:00-13:00  
Cinema in gabbia. Il giovane  
cinema italiano degli anni  
2020-2023

14:30 - 17:30  
Masterclass di Carolina Cavalli,  
regista del film "Amanda"  
Film vincitore del premio  
EUniverciné 2023 attribuito  
dagli studenti della giuria  
internazionale EUniverciné

21:30 Cinema Postmodernissimo  
(Via del Carmine 4, Perugia)

Proiezione del film "Amanda"  
di Carolina Cavalli  
La regista dialogherà con  
il pubblico e gli studenti  
dopo la proiezione.

**VENERDÌ 16 GIUGNO 2023**

15:00-17:00  
La sottotitolazione per il cinema:  
una didattica collaborativa  
e interculturale

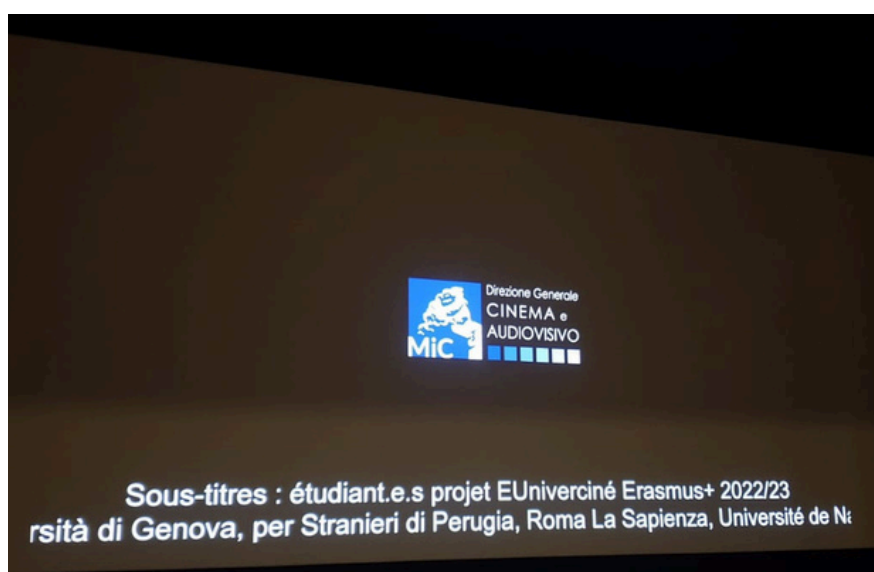
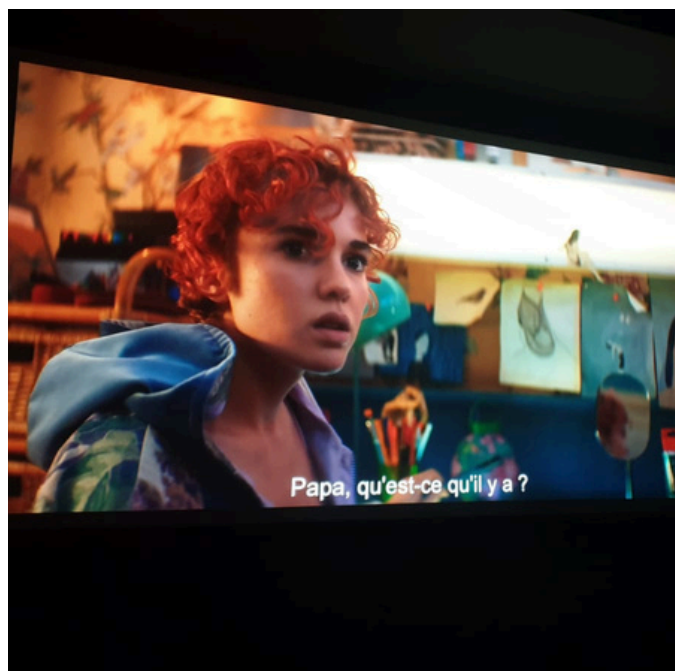
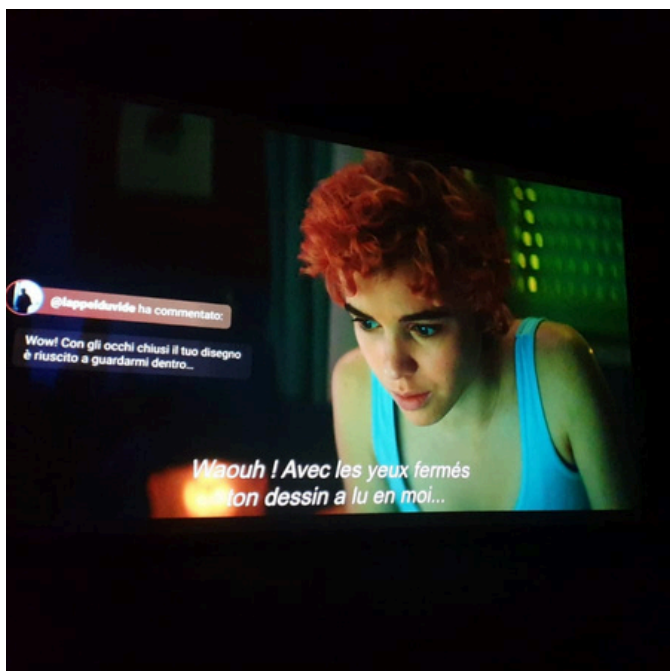
21:30 Cinema Postmodernissimo  
(Via del Carmine 4, Perugia)

Premio menzione speciale  
al film "Vetro" di Domenico Croce  
Proiezione del film con la  
partecipazione del regista  
e dell'attrice Carolina Sala.



## Le sous-titrage de film

Puisque la réalisation d'un **fichier de sous-titrage de film engendre un format particulier** (fichier SRT) qui ne se lit que via un logiciel dédié, nous ne pouvons transmettre une liste des dialogues. Pour autant, **la projection du film en elle-même** constitue un matériau intéressant pour montrer le travail des étudiants, voici quelques photographies prises de la projection du film *Vetro* lors du festival Univerciné italien en mars 2023 :



## Le compte rendu de la délibération du e-jury étudiant

Après avoir visionné les films en compétition, les étudiants se sont réunis en **visioconférence** afin de **délibérer** autour du film qui obtiendrait le **Prix EUniverciné 2023**. Après une première délibération locale, s'est déroulée une délibération internationale. Un **compte-rendu en italien** a été produit à la suite de ce débat.

### Riunione per la deliberazione della giuria Euniverciné

11 marzo 2023 11.00 -12.30

#### Presenti:

##### Docenti :

Stefano Adamo (fino alle 12.30)

Elisa Bricco (resoconto della riunione)

Antonio Catolfi

Gloria Paganini

Anna Giaufret (dalle 12.15)

Laura Norton

##### Giurati portavoce:

Francesco Coroforo, Ilaria De Palma, Mario Monopoli, Rossella Montibeler, Laura Norton, Tifenn Bout, Veronica Rungger, Svetlana Topic, Viktorija Jokic.

**Presidente della giuria** (designata dal prof. Adamo) : Viktorija Jokic (Univ. Banja Luka), che potrà decidere per il gruppo in caso di ex-equo.

Si decide di attribuire anche una **menzione speciale della giuria** e di individuare un film a cui attribuirlo.

Si inizia con un primo giro di parola nel quale i portavoce delle sei giurie locali indicano il film considerato migliore e scelto e successivamente sarà indicato il film per la menzione speciale.

#### 1. **Francesca Coroforo, Univ. Genova**

Presentazione della giuria di cui fanno parte Chiara e Lucille. Dopo deliberazione il film che è stato scelto è **Una femmina**. Hanno proceduto con l'elaborazione della scheda proposta per ogni film. *Una Femmina* è stato scelto per l'attenzione all'ambientazione realistica. Alla tematica affrontata ovvero l'impatto della mafia su tutti gli strati della società in relazione anche alle dinamiche sociali. La tematica della presenza della donna e del suo ruolo all'interno del racconto è stato messo in scena in maniera efficace.

La protagonista Rosa è stata molto apprezzata e valutata con 10 punti. La recitazione è molto buona e l'evoluzione del personaggio è molto interessante. Gli altri personaggi non sono troppo stereotipati.

Dialoghi difficili da comprendere ma la scelta del dialetto è coerente con il progetto del film. La costruzione del film è interessante. Uso della musica molto efficace e giuste le scelte in momenti importanti del film come la serenata dell'inizio e la scena corale della fine. Trasmissione emozioni forti in maniera efficace.

## Les travaux réalisés par les étudiants

Tous les étudiants ont mené un travail réflexologique, analytique et scientifique autour de leur expérience de sous-titrage collectif d'un film. Ces travaux ont été présentés lors des Journées d'études à Pérouse. Les étudiantes de **l'Université de Gênes**, par exemple, ont rendu compte de la façon dont elles ont appréhendé le **sous-titrage du film *Vetro*** de l'italien vers le français, notamment en montrant des exemples de difficultés linguistiques et la manière dont elles les ont surmontées.

**Esemplificazione delle difficoltà...**

- in traduzione il titolo si sceglie all'ultimo
- possibilità di tradurre "vetro" con verre in francese ma impatto diverso in italiano
- proposta "la ragazza di vetro" *la fille de verre* troppo lunga e didascalica
- scelta finale *Cristal* che ricorda la fragilità di questo materiale e ha un impatto più forte

Cliquez pour ajouter des notes

*Extrait du travail réalisé par Lucile Delmart et Francesca Coroforo (Université de Gênes)*

Les étudiants de **l'Université de Banja Luka** ont, de leur côté, parlé de leur **expérience de traduire de l'italien vers le serbe**, en donnant des exemples concrets de mots qui ont soulevé des questions, et en expliquant leur démarche collective vers une traduction fluide et adaptée à un spectateur serbe de Bosnie.

**VETRO**

**CRYSTAL GIRL → STAKLO**

**vetro**

DAL PAESE AL CINEMA



**Pasta** – In alcune parti del film viene menzionata la pasta. La pasta è parte della tradizione italiana, ma non di quella serba, e ciò ci ha fatti un po' ragionare. In serbo, ad esempio, non esistono diversi tipi di pasta, come fusilli, rigatoni, ecc. o almeno, questa differenza non è così marcata nella cucina. Esistono comunque diversi modi per indicare la pasta. Uno di questi è utilizzare direttamente la parola italiana, senza traduzione, anche se ciò potrebbe essere visto come qualcosa di altezzoso - proprio per questo motivo abbiamo cercato di evitarla e di trovare un termine un po' più comune. Pensavamo di utilizzare la parola *tjestenina*, che è un termine generico per indicare sia la pasta, ma anche tutti gli altri impasti e tutti i cibi fatti con della pasta/dell'impasto. Essendo però una parola abbastanza generica, abbiamo deciso di trovarne una più adatta. Alla fine abbiamo scelto di utilizzare la parola *makaroni*, più specifica e più popolare. In realtà, neanche la parola *makaroni* è adatta al 100%, dal momento che nel film non vediamo se si tratta di pasta lunga o corta, e *makaroni* è una parola utilizzata soprattutto per la pasta corta, ma in questo contesto ci era sembrata quella più sensata.

**Caramella** - Nel film vengono menzionate alcune volte anche le caramelle. In serbo esiste la parola *karamela*, ma è specifica e viene utilizzata soprattutto per un tipo preciso di caramelle, ovvero quelle simili ai *toffee*. Nel film invece le caramelle sono molto colorate, sembrano caramelle alla frutta gommosi o eventualmente dure con qualche ripieno, ma non sicuramente *toffee*. Per questo motivo abbiamo deciso di utilizzare la parola serba *bombone*, che è un sostantivo generico per indicare diversi tipi di caramelle.

*Extraits du travail réalisé par Darko Dragić, Viktorija Jokić, Sijetlana Topić, Rossella Montibeler (Université de Banja Luka)*

## Les retours sur expérience en vidéo

Les étudiants ont été interviewés lors de la mobilité à Pérouse en juin 2023. Sous la forme de capsules vidéos, ils **se présentent**, ainsi que leurs **études** et citent les mots qui, selon eux, **décrivent la formation**. Les mots "instructive", "amusante", "stimulante", "enrichissant", "formatrice" reviennent le plus souvent.



*Extraits des capsules vidéos, montées par Nantes Université, FLCE*

## Les attestations et listes de participation

Pour les deux mobilités lors de la formation (à Nantes et à Pérouse), les étudiants et accompagnateurs ont signé une **liste de participation**, et leur **présence a bien été attestée** par les représentants des universités qui les accueillait.



Erasmus+ PARTENARIATS / Erasmus+ PARTNERSHIPS  
 Projet n° / Project n° : 2022-1-FRO1-KA220-HED-000089265  
**EUniverCiné**

**Attestation de participation / Certificate of attendance**  
**Activité d'apprentissage / Learning activity**

Je soussigné(e) / I undersigned *Delphine Coat-Prou*

En ma qualité de / function *Secrétaire générale du Pôle Humanités*

Représentant l'Université d'accueil / Host organisation: *Nantes Université*

Adresse / address : *1 quai de tourville BP 13522 44200 Nantes*

Pays / country: *France*

certifie que / certifies that :

Nom / Family name: *DRAGIC*

Prénom / Surname : *Darko*

Université d'origine / Sending university: *University of Banja Luka*

Adresse / Address : *Bulevar vojvode Petra Bojovića 1A, Banja Luka  
78000, Bosnie-Herzégovine*

E-mail / E-mail adress : *[darko.dragic@student.flf.unibl.org](mailto:darko.dragic@student.flf.unibl.org)*

A participé à l'activité d'apprentissage Erasmus + organisé dans le cadre du projet EUniverCiné /  
 participated to the Erasmus + learning activity organised within the framework of the EUniverCiné project :

*Extraits d'une attestation de participation pour un des étudiants de l'Université de Banja Luka à  
Nantes*

**Programme Erasmus+ : PARTENARIATS DE COOPERATION / Erasmus+ Programme :  
PARTNERSHIPS FOR COOPERATION**  
**Projet n° / Project n° : 2022-1-FR01-KA220-HED-000089265**  
**EUniverCiné**

**Liste de participants / List of participants**  
**Activité d'apprentissage / Learning activity**

Je soussigné(e) / I undersigned : **Prof. Valerio De Cesaris**

En ma qualité de / function : **Rector**

représentant l'université d'accueil / representing the host university : **University for foreigners of Perugia**

adresse / address : **Piazza Fortebraccio, 4 – 06123 – Perugia - PG**

certifie que les personnes suivantes / certify that the following persons :

NOM	PRENOM	UNIVERSITE	PROFIL	SIGNATURE
FERRAH	Maria Serine	PERUGIA	Jury étudiant EUniverciné	
VENEZIA	Chiara	PERUGIA	Jury étudiant EUniverciné	
DI PALMA	Ilaria	PERUGIA	Jury étudiant EUniverciné	
COROFORO	Francesca	GENOVA	Jury étudiant EUniverciné	

*Extraits de la liste d'émargement pour la mobilité à Pérouse en juin 2023*

## PRODUCTIONS DU DERNIER MODULE : COMMUNICATION ET DISSÉMINATION

### Plan de dissémination

Durant cette première année du projet, l'Université de Banja Luka était chargée de rédiger un **plan de dissémination** commun à toutes les Universités du consortium, afin d'organiser la communication et la valorisation du projet de façon intelligente, homogène et encadrée. Rédigé en français et en italien, il présente les **objectifs**, les **publics cibles** de la communication du projet, les **stratégies** prévues, ainsi que les **outils** de diffusion.

#### 5. Outils de diffusion

- IDENTITÉ GRAPHIQUE

##### Identité graphique d'EUniverciné

La création d'un logo est nécessaire pour que les différents groupes cibles puissent facilement identifier le projet lors des actions de communication. Il sera utilisé pour tous les supports liés au projet EUniverciné (site web, modèles de présentation PPT, images pour les réseaux sociaux, communiqués de presse, articles, documents, vidéos de présentation ou de témoignage, etc.)

Le logo du projet EUniverciné est le suivant :



##### Identité graphique européenne

En outre, l'utilisation du logo Erasmus+ est obligatoire pour indiquer que le projet est financé par le programme Erasmus+ de l'Union européenne. Les parties prenantes sont donc tenues d'utiliser le logo EUniverciné ainsi que le logo Erasmus+ sur tous les supports de communication et lors de tous les événements.

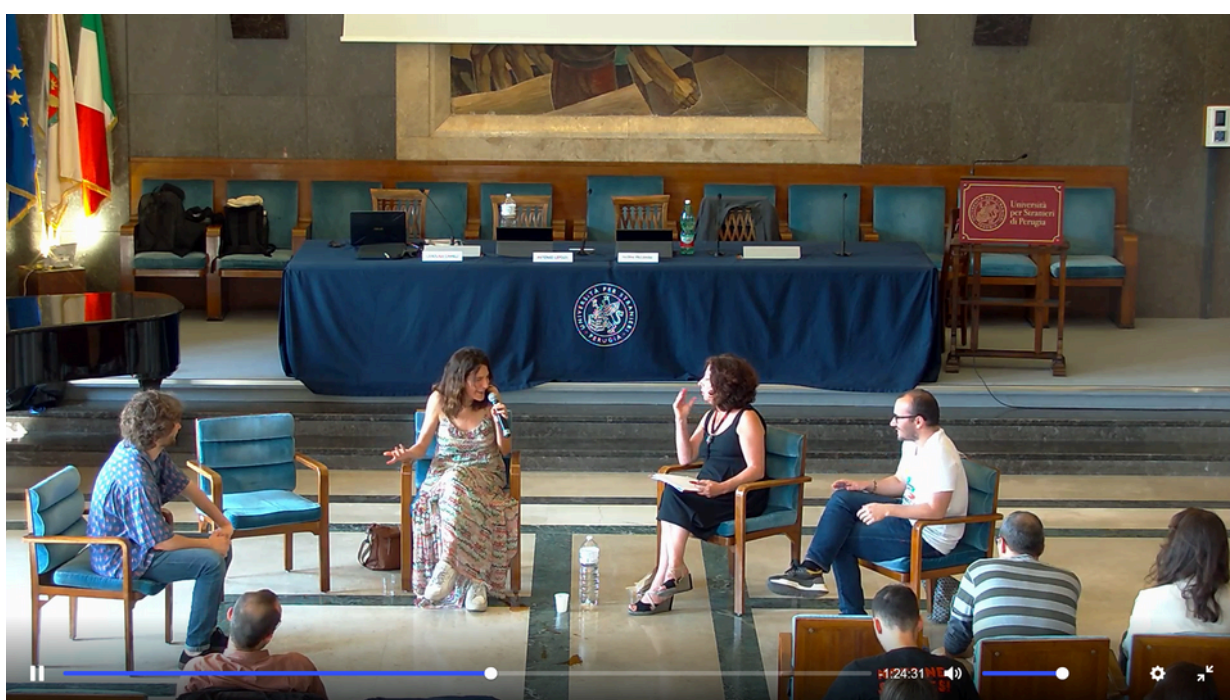
Enfin, toute communication ou publication doit préciser qu'elle n'engage que ses auteurs et que la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

## Photos et vidéos

Durant cette année expérimentale du projet EUniverciné, de nombreuses productions vidéos ont été faites. Les journées d'études à Pérouse ont été entièrement filmées, en faisant des matériaux pédagogiques de qualité.



*Extrait de la journée dédiée aux conférences des enseignants-chercheurs du projet*



*Extrait de la masterclass organisée à Pérouse autour du film Amanda (Carolina Cavalli, 2022, Charades)*

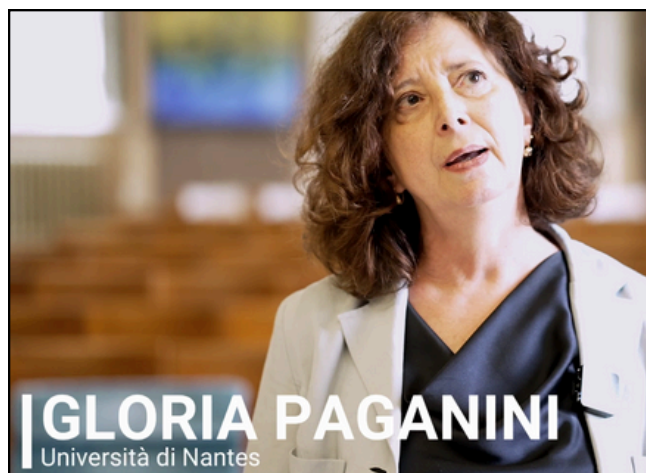
La mobilité à Pérouse a laissé place à de **nombreuses interviews vidéos** : celles des étudiants comme nous avons pu le voir, mais aussi des enseignants et des acteurs du secteur cinématographique. Le tout a été publié sur la chaîne YouTube de l'Université pour étrangers de Pérouse.



De la même façon, l'Université pour étrangers de Pérouse a réalisé un **clip vidéo** d'un peu plus d'une minute mettant en musique les activités réalisées par les étudiants sur cette mobilité :



Les journées à Pérouse ont également laissé place à une autre vidéo de sept minutes, cette fois contenant aussi des **témoignages** de diverses personnes prenant part aux événements : étudiants, professeurs, réalisateur, acteurs, etc. Ils s'expriment notamment sur le projet, les activités vécues à Pérouse, le cinéma italien, le film primé par le jury, etc.





Enfin, dans le cadre de la mobilité à Pérouse, les étudiants de Rome ont créé plusieurs **contenus vidéos et podcasts** en interrogeant les étudiants, les enseignants du projet et les équipes artistiques présentes.



## Site internet EUniverciné

Un **site internet** a été créé par Nantes Université sur le serveur universitaire. Le site a été alimenté au fur et à mesure du projet afin de tenir compte des différentes phases de la formation. Il présente divers éléments du projet :

- Une présentation générale du projet et de ses objectifs
- Le consortium
- Les partenaires et organismes associés
- Les modules de travail ainsi que les productions qui seront déposées publiquement dès qu'elles seront achevées (livret de formation, guide des bonnes pratiques et autres ressources pédagogiques)
- Les phases de formation et les activités réalisées par les étudiants (avec des photos)
- Les actualités
- Les témoignages
- Les contacts du projet
- Un onglet "On en parle !" lié à la presse

Nantes Université

RECHERCHER 🔍 MENU ☰

## Projet Erasmus + EUniverciné

EUNIVERCINÉ

Accueil

A propos

Consortium

Programme de formation

Jury étudiant de festival +

Actualités

Témoignages

Contacts

On en parle !

### Accueil Projet Erasmus + EUniverciné

**EU NIVERCINÉ**

**l'Europe du cinéma**

Reposant sur une relation étroite entre **cinéma européen, multilinguisme et interculturalité**, le projet Erasmus + de coopération **Euniverciné** (L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers la jeune création cinématographique) vise le **développement et l'expérimentation d'un programme de formation hybride et innovant** autour du concept de **Jury international de festival de cinéma européen**.

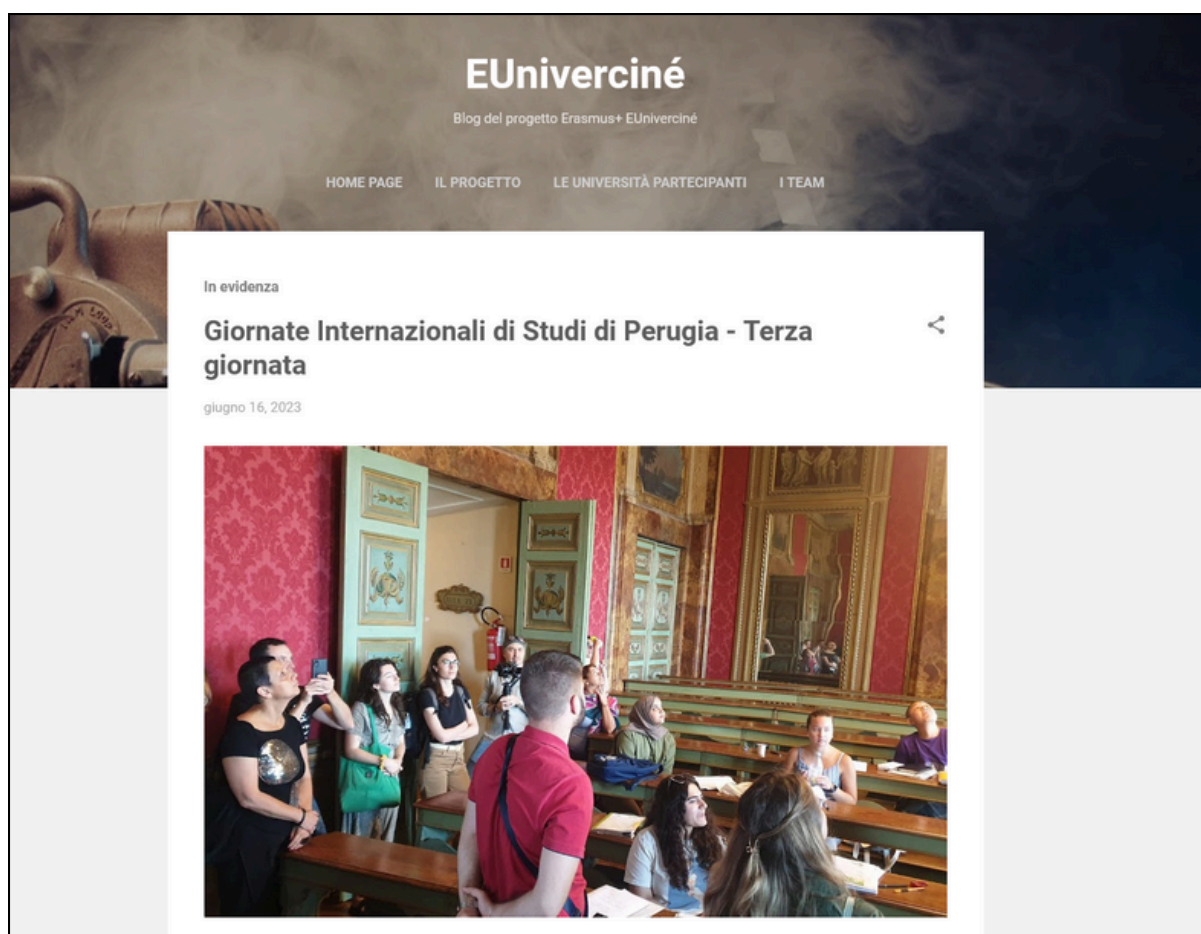
Autour d'une **expérimentation de 2 ans** en lien avec le **cycle de festival Univerciné**, le programme de formation EUniverciné vise à :

- > Démocratiser et élargir l'accès au jeune cinéma européen **dans l'enseignement supérieur**
- > Sensibiliser le public étudiant à la diversité culturelle et artistique européenne et au pluralisme linguistique
- > Contribuer à la **pluridisciplinarité des offres de formation** en pérennisant un programme de formation au et par le cinéma
- > Renforcer l'acquisition, par les étudiants, des **compétences linguistiques, interculturelles, numériques et transversales** nécessaires pour leur employabilité, leur compréhension des sociétés contemporaines et leur participation citoyenne

Aperçu de la page d'accueil du site EUniverciné

## Blog EUniverciné

Parallèlement au site internet, un **blog EUniverciné** a été conçu par l'Université de Banja Luka dans une perspective de participation collaborative (enseignants et étudiants). Sur ce blog, 7 posts ont été publiés en 2023-2024.



*Aperçu de la page d'accueil du blog EUniverciné*

## Dissémination interne et externe

La promotion du projet a été réalisée au **niveau interne** (dans le cadre de **publications web sur les sites web institutionnels** des universités du consortium), mais aussi auprès d'un **public externe**, notamment en Italie. Une **revue de presse** regroupe tous ces articles de communication.

# Sous-Titrage et Missions de Jury

## Presse italienne (Perugia Today)

• Mars 2023



PERUGIATODAY



notizie  
19/03/2023 10:24



Info di

spia

ATTUALITÀ

### Il Festival del cinema italiano di Nantes "parla" perugino: tre studentesse dell'Unistra in giuria

Le ragazze aderiscono al progetto Erasmus + EUniverciné



mas "parla" perugino: tre studentesse dell'Unistra in giuria

**T**re studentesse dell'Università per Stranieri di Perugia in giuria al Festival del cinema italiano di Nantes, col progetto Erasmus + EUniverciné.

Composta da diciotto studenti di sei università, la giuria internazionale del Festival del cinema italiano ha iniziato ieri a guardare i film italiani in concorso ("Vetro", "Amante", "Spaccosola", "Calcaccio" e "Una femmina").

Il Festival del cinema italiano di Nantes è iniziato ieri e si svolgerà sino al 12 marzo prossimo presso il cinema Katona.

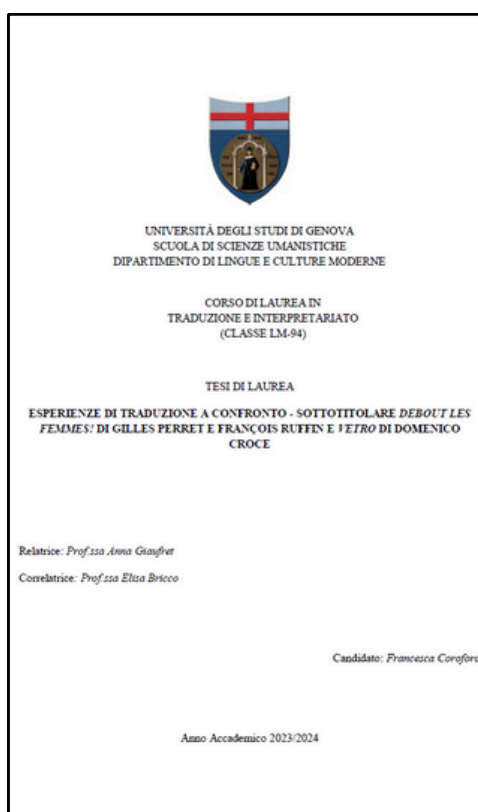
Nell'ultima giornata della kermesse verrà assegnato il Premio Prix EUniverciné al miglior film in competizione dagli studenti che hanno avuto accesso alla giuria; di essa fanno parte tre studentesse del Corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine dell'Università per Stranieri di Perugia: Isola di Palma, Chiara Venezia e Maria Sorina Ferrab, seguite dal professor Antonio Catelli, responsabile scientifico del progetto per Unistrapp, e dai docenti Federico Giordano e Giacomo Nencioni.

Dopo la prima partecipazione degli studenti degli atenei partner al British Film Festival nel dicembre 2022 - sempre a Nantes -, il progetto Erasmus + EUniverciné prevede il proseguo delle attività con un concorso, una tavola rotonda e una masterclass, che si svolgeranno all'Università con

Extrait de la revue de presse EUniverciné 1

## EUniverciné dans les thèses étudiantes

Le projet se place en terrain fertile pour les travaux des étudiants. Parmi les membres du jury 2022-2023, **trois étudiantes** (Ilaria di Palma de l'Université pour étrangers de Pérouse, Francesca Coroforo de l'Université de Gênes, Lucile Delmart de l'Université de Gênes) **ont pris EUniverciné et sa formation comme thème central de leurs réflexions pour leurs thèses de fin d'année**. Ilaria di Palma a tourné son travail entièrement sur le projet, en étudiant les projets Erasmus+ de manière générale, le cinéma européen, le projet EUniverciné, et enfin, l'expérience de sous-titrage du film *Vetro*. Francesca Coroforo et Lucile Delmart se sont concentrées sur le sous-titrage audiovisuel en prenant l'exemple de leur expérience du film *Vetro*. Enfin, la stagiaire du projet, Mariangela Spinelli, a mis au cœur de son mémoire son expérience du sous-titrage du film *Spaccaossa*.



# CONCLUSION ET PROJECTIONS POUR 2023-2024

L'Europe des langues, des cultures, des sociétés à travers  
la jeune création cinématographique

Par son aspect expérimental, cette première année du projet EUniverciné permet de dégager des **pistes d'améliorations et des axes à explorer** pour l'année suivante :

Elles concernent premièrement la **communication entre les membres du consortium**, comme le fait d'organiser **plus de réunions**, de donner des **directives et informations plus claires** et **dans des temps impartis**. Utiliser de manière fréquente et similaire la **plateforme commune UNcloud** pourrait également permettre une gestion plus fluide du projet entre les organisateurs.

Sur les activités du projet en elles-mêmes, une **intégration plus forte des étudiants dans les enjeux et les activités** serait appréciée, notamment pour les mobilités. Les universités organisant ces dernières pourraient créer un **programme plus détaillé** en y intégrant plus d'informations pratiques, plus de **rencontres avec des professionnels** du cinéma, de **conférences sur le sous-titrage** et l'ajout **d'activités culturelles**.

Concernant la phase de formation en distanciel, le consortium devra, soit maîtriser **Google Classroom**, soit réfléchir à la création d'une nouvelle plateforme pour mener les échanges de travail avec les étudiants. **Des réunions Zoom plus fréquentes avec les étudiants** seraient par ailleurs bénéfiques pour une bonne compréhension du travail et pour répondre aux éventuelles questions collectives.

Enfin, la seconde année du projet sera l'occasion pour le consortium de remettre en œuvre tous les aspects développés sur l'année expérimentale, mais dans une **dimension plus évoluée**. Sur cette année à venir, le **développement de nouveaux outils** est par ailleurs à privilégier.

---

Le consortium a identifié **plusieurs projections et tâches à réaliser sur la deuxième année** : la production des livrables pédagogiques en lien avec le programme de formation, une coordination plus fluide grâce au recrutement d'une personne chargée du projet à Nantes Université ainsi que le développement de la communication autour du projet, notamment en faisant appel à plus d'événement de valorisation, en retravaillant le site internet, et en créant des réseaux sociaux pour le projet EUniverciné.

Au vu des différentes missions menées sur cette première année, mais aussi des retours donnés par les universités et par les étudiants, nous pouvons tout de même affirmer que, de manière générale, **l'expérimentation du projet EUniverciné a été un succès et que les objectifs initiaux ont été remplis** sur cette première année.

Les **impacts** du projet se mesurent à plusieurs échelles : localement pour chaque université et le territoire dans lequel les activités s'inscrivent, mais aussi plus largement à une échelle européenne et internationale.

EUniverciné a permis une **mise en réseau européenne** et la véritable construction d'une **communauté interdisciplinaire**. Le programme de formation a réussi à relier le **domaine de l'éducation avec le domaine scientifique et le domaine culturel**, de manière innovante. Au sein même de l'organisation, les personnels universitaires y ont vu une opportunité de se former aux projets européens dont ils n'avaient jamais expérimenté le format auparavant.

Enfin, les **carrières étudiantes** ont été impactées par la formation de manière positive : par le biais de rencontres enrichissantes et de propositions d'apprentissages variées, ils ont développé des compétences multiples, tant cinématographiques, que numériques ou encore linguistiques et transversales.

---